

Lieder Buch **Burgenland Bunch** Song Book

Amerika-Lied

America Song



1. Jetzt ist die Zeit und Stunde da, wir reisen nach A-me-ri-ka, der Wagen
steht schon vor der Tür -, mit Weib und Kin - dern rei-sen wir.

1) VERSION from Wallern

Jetzt ist die Zeit und Stunde da,
wir reisen nach Amerika,
der Wagen steht schon vor der Tür,
mit Weib und Kindern reisen wir.

Now is the time and hour here,
we travel to America,
the wagon stands already before the door,
with wife and children travel we.

Jetzt ist die Zeit und Stunde da,
wir reisen nach Amerika,
die Pferde sind schon angespannt,
wir reisen in das Freiheitsland

Now is the time and hour here,
we travel to America,
the horses are already harnessed,
we travel to the land of liberty.

Und wie das Schiff am Wasser schwimmt,
werdn Freiheitslieder angestimmt,
wir fürchten keinen Wasserwall,
und danken, Gott ist überall.

And as the ship on the water swims,
were liberty songs harmonized,
we fear no water barrier,
and give thanks: God is everywhere.

Und wie das Schiff kommt bald ans Land,
so strecken wir die rechte Hand,
empor und schrein: "Viktoria,
jetzt sind wir in Amerika."

And as the ship comes quickly to the land,
then raise we the right hand
up and shout: "Victory,
now are we in America."

translation by [Tom Steichen](#)

2) addition verses of some different versions

Nun ist die Zeit und Stunde da,
wir reisen nach Amerika.
Ihr lieben Freunde wohlbekannt,
reicht uns zum letzten Mal die Hand

Today's the day, now's the hour
we are going to America.
You dear friends whom we know so well,
we have to say goodbye for good.

Wir sehen uns jetzt nimmer mehr,
ach weinet nicht nun all zu sehr.
Die Pferde sind schon eingespannt,
wir reisen in ein fremdes Land.

Farewell, we will not meet again,
but do not cry too hard, dear friends.
The horses have been harnessed now,
to an unknown land we are going.

Wir kommen jetzt in Bremen an,
da heißt es: "Brüder tretet an!"
Wir steigen in das Schiff hinein,
und fahren in das Meer hinein.

Now we're arriving in Bremen,
and we hear "brothers, come, let's go!"
Aboard the ship we go, we go,
and the ship's sailing out to sea.

Wenn sich das Schifflin, Schifflin schwingt,
so fahren wir mit Gottes Wind.
Wir fürchten keinen Wasserwall,
und sagen Gott ist überall.

When the ship's pitching and rolling,
the winds of God will carry us.
We fear no wall of water, for
the Lord's with us wherever we go.

Jetzt sind wir schon in Baltimor und strecken unsre Hand empor. Wir rufen laut: "Viktoria! Jetzt sind wir in Amerika."	Now we are in Baltimore and we raise our hands and cry out loud "Victory, Victory, we've arrived in America."
Amerika, du schönes Land, bist auf der ganzen Welt bekannt. Hier wächst das Korn drei Ellen hoch, hier gibt es Brot und Fleisch genug.	America, you gorgeous land, so famous all over the world. Here wheat and rye grow six feet high, here there's bread and meat aplenty.
oral legend from the immigrants.	translation by Ingeborg Schuch
<h2>english singing version</h2>	
Time to say good-bye, Austria, time to part for America. The carriage is ready – so, wife and children, let's go!	Time to say good-bye, Austria, time to part for America. The horses are ready – ho! To the land of liberty we go.
Time to say good-bye, Austria, time to part for America. You dear friends from our childhood, let us now say good-bye for good.	Farewell, we will not meet again, but do not cry too hard, my friend. The horses are ready – ho! To a far-off country we go.
As we come to Bremen port, they tell us "brothers, all aboard," and aboard the ship we go, and out to sea we go.	Across the ocean we sail and sail, and with God's guidance we prevail. No wall of water do we fear, the Lord is with us, far and near.
Once the ship is out to sea, songs start praising the land of the free, and no wall of water do we fear – the Lord is with us, far and near.	After many a day the ship is nearing land, and overjoyed we wave our hands, and we cry "there's America, now we've come to America."
Coming to Baltimore in Maryland, filled with joy we wave our hands, and we cry "This is America, now we've come to America."	America, thou land of bliss, here we find relief – no more pie in the sky, but corn that grows six feet high.
transcription by Ingeborg & Albert Schuch	back to Burgenland Bunch Songbook
midi melody by Tom Steichen	edited by Johannes Graf